



## NY court drops case against Japanese hotdog champ 日本熱狗冠軍鬧場案 紐約法庭裁定不起訴

Japanese speed eating champ Takeru "Tsunami" Kobayashi was told by a New York judge last Thursday that he no longer faces prosecution for starting a disturbance at the city's annual hotdog contest.

"His case is considered dismissed," defense attorney Mario Romano told AFP.

The judge at Brooklyn Civil Court considered ordering community service for the July 4 **ruckus**, but "they finally agreed to **waive** that requirement," Romano said.

That left Kobayashi, a surprisingly slim 32-year-old, free to go do what he loves most: eat.

"He was happy. He said he was nervous last night, he couldn't sleep," Romano said. "Now he's going to go out with some friends tonight and eat. He's going to have a steak — just one."

Thursday's decision takes effect immediately but can be reversed for up to six months, during which Kobayashi must **keep his nose clean**.

Kobayashi was arrested at the famous Coney Island en-

durance eating competition after trying to break through security and get on stage. He had missed this year's contest because of a contractual dispute, but says he was trying to join his **comrades** when security guards wrestled him away.

Kobayashi still retains various records from other competitions, including eating 57 cow brains in 15 minutes and 41 lobster rolls in 10 minutes. (AFP)

紐約法官上周四裁定，人稱「海嘯」的日本大胃王小林尊在紐約年度熱狗大賽上鬧場一案，以不起訴處分。

小林尊的辯護律師馬利歐·羅曼諾向法新社表示：「他的案子被裁定駁回。」

羅曼諾說，紐約布魯克林民事法庭的法官原本考慮對七月四日鬧場的小林尊處以社區勞動服務，但「他們最後同意撤銷該處分」。

這讓三十二歲、身型異常清瘦的小林尊可以去他最愛做的事：吃。

羅曼諾說：「他很高興。他說他昨晚緊張到睡不著。今晚他會

和一些朋友出去吃東西。他要去吃牛排——只吃一塊啦。」

周四的判決立即生效，但小林尊六個月內不得惹事，否則將撤銷不起訴裁定。

小林尊因在知名的科尼島大胃王比賽上企圖闖越防護線衝上台而遭到逮捕。他因為合約爭議今年無法參賽，但他試圖衝上台加入比賽，當場遭維安人員架離現場。

小林尊仍保有多項大胃王比賽的紀錄，包括：十五分鐘內吃下五十七份牛腦，及十分鐘內吞下四十一條龍蝦捲。

(法新社／翻譯：林倩如)

The world's number two big eater Takeru Kobayashi from Japan, right, and world number one American Joey Chestnut in action at the CP Foods Biggest Eater Competition in Singapore on May 9, 2010.

PHOTO: EPA

五月九日，世界排名第二的日本大胃王小林尊（右）和排名第一的美國大胃王喬伊·卻斯納，在新加坡龍蝦大胃王大賽上同台較量。

照片：歐新社

### TODAY'S WORDS 今日單字

#### 1. **ruckus** /'rʌkəs/ n.

騷動 (sao1 dong4) · 喧鬧 (xuan1 nao4)

例: Bill was kicked out of math class for causing a ruckus. (比爾因在數學課上喧鬧被趕出教室。)

#### 2. **waive** /weɪ/ v.

放棄 (fang4 qi4) · 撤回 (che4 hui2)

例: The judge agreed to waive Mark's parking fine after he appealed. (上訴之後，法官同意撤銷馬克的違停罰款。)

#### 3. **comrade** /'kəmɹəd/ n.

夥伴 (huo3 ban4) · 戰友 (zhan4 you3)

例: The soldiers lined up to salute their fallen comrades. (士兵列隊向陣亡同袍行禮致敬。)

### LANGUAGE POINT 重要片語

#### keep your nose clean 不惹是非、潔身自愛

If you **keep your nose clean** you stay out of trouble. According to the article, Kobayashi must **keep his nose clean** for six months or else face charges.

Example: "All you have to do is **keep your nose clean** until the end of the semester."

「keep your nose clean」意指不惹是非。上文中提到，小林尊必須六個月不惹事，否則還是會被起訴。

例如：「到學期末為止，你只要潔身自愛不惹事就好。」